

RU

## Хедж-маркер quasi в функции дискурсивного слова

Сереброва О. Ф.

**Аннотация.** Цель исследования - описать условия, при которых немецкий хедж-маркер quasi перенимает на себя функцию дискурсивного слова. Обращение к данной проблематике определяется тем, что для частиц, наречий, модальных слов характерно свойство переходности - они меняют функциональное назначение в зависимости от контекстуального окружения. Данная публикация посвящена исследованию одного из случаев такого перехода - возможности использования хедж-маркера в функции дискурсивного слова. Научная новизна состоит в том, что впервые описаны условия, при которых хедж-маркеры могут выступать в роли дискурсивных слов. В результате посредством использования описательного метода, метода контекстуального и сравнительного анализа показано, что хедж-маркер quasi может выполнять функцию дискурсивного слова в диалогической речи, когда говорящий испытывает определенные трудности при формулировании своей мысли. В данном употреблении это слово не выполняет функцию смягчения категоричности высказывания. На первый план выступает структурирующая функция quasi. Его назначение заключается в заполнении пауз в разговоре, может иметь место переход от одной микротемы к другой. Как правило, в высказывании с quasi говорящий употребляет другие дискурсивные маркеры ähm, jetzt, oder, und и т.д. ('эмм', 'сейчас', 'или', 'и').

EN

## The Hedging Marker “Quasi” in the Function of a Discursive Word

Serebrova O. F.

**Abstract.** The aim of the research is to describe the conditions under which the German hedging marker “quasi” takes on the function of a discursive word. The consideration of this issue is determined by the fact that particles, adverbs, modal words are characterised by transitivity - they change their functional purpose depending on the contextual environment. The paper deals with the study of one of the cases of such a transition - the possibility of using a hedging marker in the function of a discursive word. The research is novel in that it is the first to describe the conditions under which hedging markers can act as discursive words. As a result, by using the descriptive method, the method of contextual and comparative analysis, it has been shown that the hedging marker “quasi” can perform the function of a discursive word in dialogical speech when the speaker experiences certain difficulties in formulating their thoughts. In this usage, the word “quasi” does not perform the function of toning down an utterance. The structuring function of “quasi” comes to the fore. Its purpose is to fill the pauses in the conversation; there may be a transition from one micro topic to another. As a rule, the speaker uses other discursive markers, such as “ähm”, “jetzt”, “oder”, “und” etc. ('um', 'now', 'or', 'and'), in an utterance with “quasi”.

## Введение

В центре внимания данной публикации – возможности использования хедж-маркера quasi в функции дискурсивных маркеров. Теоретической базой послужили труды В. Имо (Imo, 2017; Imo, Lanwer, 2019), Х. Блюдорна (Blühdorn, 2017), А. В. Авериной (2019; 2022), О. Н. Путиной (2021), описывающие полифункциональную природу дискурсивных маркеров. Важным аспектом исследования стала точка зрения, отраженная в трудах В. Имо (Imo, 2017; Imo, Lanwer, 2019), М. Ю. Сейранян (2022) о том, что дискурсивные маркеры могут быть представлены различными частями речи. Кроме того, учитывались работы Дж. Лакоффа (Lakoff, 1973), Г. Р. Власян, Е. М. Петровой (2021), Э. Л. Шубиной (2019), В. М. Глушак (2010), О. Д. Пастуховой (2019), посвященные такому понятию, как «хедж». Большинство ученых понимают под хеджированием явление, когда говорящий дистанцируется от сказанного, снимая с себя ответственность в случае сомнения в истинности суждения.

Актуальность исследования определяется необходимостью создания перечня дискурсивных маркеров в немецком языке и описания условий перехода полнозначных слов в разряд дискурсивных показателей. Вне всякого сомнения, большой вклад в развитие исследований в области функций хеджирования внесли такие лингвисты, как В. Имо (Imo, 2017; Imo, Lanwer, 2019), Х. Блюдорн (Blühdorn, 2017), А. В. Аверина (2019; 2022),

Дж. Лакофф (Lakoff, 1973), О. Н. Путина (2021), М. Ю. Сейранян (2022), Б. Фрейзер (Fraser, 2010). В работах исследователей описаны подробно функции дискурсивных слов и особенности их синтаксического употребления. Так, Б. Фрейзер (Fraser, 2010) рассматривает хеджирование как риторическую стратегию, при помощи которой говорящий сигнализирует о неуверенности в истинности пропозиции или о своем отношении к иллюкативной силе высказывания. По наблюдениям О. Н. Путиной (2021), дискурсивные маркеры характерны для диалогического дискурса, они выполняют структурирующую функцию, «передают дополнительные смысловые оттенки, способствуют выражению интенций участников коммуникации» (с. 51). М. Ю. Сейранян (2022) пишет, что дискурсивные маркеры хеджирования могут принадлежать к любой части речи «в зависимости от коммуникативного контекста» (с. 381). А. В. Аверина (2019; 2022) обращает внимание на различия между дискурсивными маркерами и модальными частицами. Тем не менее вопрос о переходах хедж-маркеров в разряд дискурсивных слов является еще не освещенным и нуждается в дополнительном исследовании. Представляется важным выявление общности функций хедж-маркеров и дискурсивных слов.

Для достижения цели исследования были выделены следующие задачи: 1) проанализировать функциональное назначение слова *quasi*, описанное в работе В. Имо (Imo, Lanwer, 2019); 2) выявить типы высказываний, в которых *quasi* выступает в роли дискурсивного маркера; 3) описать функциональное назначение *quasi* как дискурсивного маркера.

Для решения поставленных задач были использованы следующие методы исследования: описательный метод, посредством которого были определены функции *quasi* в различных контекстах; метод контекстуального анализа, позволивший выявить точки пересечения дискурсивных маркеров и хеджирования, а также метод сопоставительного анализа, при помощи которого слово *quasi* было представлено как дискурсивный маркер.

В качестве материалов исследования были проанализированы примеры, отобранные из корпуса разговорной речи (Datenbank für gesprochenes Deutsch (DGD). URL: <https://dgd.ids-mannheim.de>) и DWDS (Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <https://www.dwds.de>). Всего было отобрано и проанализировано свыше 100 примеров, содержащих слово *quasi*.

Теоретическая значимость исследования определяется тем, что оно вносит определенный вклад в описание условий, при которых полнозначные слова теряют свою семантику и переходят в разряд слов, выполняющих структурирующую функцию, т.е. проявляют свойства дискурсивных маркеров. Практическая значимость определяется тем, что полученные результаты могут быть использованы на занятиях в практике обучения немецкому языку и на семинарских занятиях по теоретической грамматике немецкого языка.

## Основная часть

Под хедж-маркерами в статье понимаются слова и обороты, функция которых заключается в том, чтобы сделать понятия более или менее «неясными, неопределенными» (“Words whose job it is to make things fuzzier or less fuzzy” (Lakoff, 1973, p. 471)) (Седова, 2022, с. 14). Одним из таких маркеров является слово *quasi*. Так, если мы проанализируем ряд высказываний, то увидим, что этот показатель служит для смягчения категоричности утверждения говорящим, например:

(1) *Es gibt wahrscheinlich auch nicht wenige Menschen in unserem Land, die sich angesichts der allgemeinen Rahmenbedingungen fragen, was denn das kleine Land Südtirol bewirken kann oder bewirken soll, die quasi die Flinte schon ins Korn geworfen haben und sagen: “Nach mir die Sintflut” (Rede von Arno Kompatscher) (DWDS). /*

*В нашей стране, наверное, немало людей, которые, учитывая общие условия, задаются вопросом, что может или что должна сделать маленькая земля Южный Тироль. Эти люди практически сдались и говорят: «После меня хоть потоп» (Выступление Арно Компачера) (здесь и далее – перевод автора статьи. – О. С.).*

В ряде случаев *quasi* служит не для смягчения – он является показателем того, что говорящий испытывает затруднения при формулировании своих мыслей. Это можно увидеть на примере следующего фрагмента:

(2)  
0211 SB ((schmatzt)) und vincent verwandelt sich schon wieder zum tier °hh also zur bestie °h und verschwindet mit der kette h° °hh so

0212 IW ja

0213 IW hmhm

0214 (1.88)

0215 SB und jetzt

0216 (0.87)

0217 SB is quasi irgendwie °h

0218 (0.48)

0219 SB allen klar (.) an dieser kette muss noch irgendwas °h

0220 (0.43)

0221 SB äh damit muss noch irgendwas sein h°

0222 (0.24)

0223 SB °h [weil]

0224 IW [weil vincent] die auf[ch wollte]

0225 SB [genau] genau also irgendwas muss damit sein und die °h und vincent sagt halt zu catherine ich weiß nicht was mit der kette is °hh aber (.) wenn die so en hohen wert hat ne h° °h für diese gang mit der du da (.) kooperiert hast [°h] dann muss irgendwas an dieser kette dran sein (DGD). /

0211 SB ((чмокает)) и Винсент уже снова превращается в животное... т.е. в зверя... и исчезает с цепочкой... вот так

0212 ИВ да

0213 ИВ хммм

0214 (1,88)

0215 СБ и сейчас

0216 (0,87)

0217 СБ – это **что-то вроде...**

0218 (0,48)

0219 СБ всем ясно (.) **что-то в этой цепочке есть...**

0220 (0,43)

0221 СБ э, должно быть **что-то...**

0222 (0,24)

0223 СБ ... [потому что]

0224 ИВ [потому что Винсент] хотел ее

0225 СБ [точно] так **что что-то в этом есть и Винсент говорит Кэтрин... я не знаю что с цепочкой... но (.) ели она такая дорогая... для этой банды, с которой ты (.) сотрудничал... значит, в этой цепочке что-то есть.**

В приведенном отрывке слово *quasi*, занимающее позицию перед паузой, сигнализирует, что говорящий испытывает затруднения при формулировании предложения – в данном случае речь уже не идет о смягчении, а о переходе от одного высказывания к другому и о заполнении пауз в разговоре. В этом смысле *quasi* можно рассматривать как дискурсивный маркер.

### **Свойства хедж-маркера *quasi* в немецком языке согласно концепции В. Имо**

В своей работе В. Имо проводит интеракционно-семантический анализ слова *quasi* (Imo, Lanwer, 2019, S. 236-242). По его справедливому замечанию, значение слова может быть интерпретировано из контекста. В. Имо пишет, что слово *quasi* очень часто используется в повседневной речи, но при этом у него нет точного значения. Об этом говорят форумы, посвященные вопросам использования языка. На них предлагается большое количество синонимов, это такие слова, как *gewissermaßen, gleichsam, eigentlich, so viel wie, sozusagen, ungefähr, an und für sich, annähernd, beinahe, entsprechend, fast, im Prinzip, insofern, nahezu, nämlich, eben, praktisch, so, so gut wie, überhaupt, um es so zu sagen, in etwa, gleich wie, als wenn, wie und schlussfolgernd* (до известной степени, как бы, на самом деле, настолько, насколько, как бы, примерно, сам по себе, примерно, почти, соответственно, почти, в принципе, настолько, что, почти, а именно, как раз, практически, как, а также, вообще, к нему, так сказать, примерно, так же, как будто, вроде и окончательно). Согласно этимологическому словарю, *quasi* состоит из двух латинских корней *quam* или *qua* (как) и *si* (если), и большинство синонимов близки к этому значению. Посредством интеракционно-семантического анализа В. Имо пытается объяснить значение *quasi* в устном и письменном дискурсе. На основе проведенного анализа В. Имо (Imo, Lanwer, 2019, S. 238) делает вывод о том, что:

1. *Quasi* как технический термин встречается в корпусах только один раз, а именно в термине «квазисинхронный», который относится к компьютерно-опосредованной коммуникации. Это также единственное употребление, где *quasi* не стоит сам по себе, а используется как аффикс.

2. Все случаи использования *quasi* как самостоятельной речевой единицы служат для корректировки высказывания и для решения проблем, возникающих при коммуникации, то есть для смягчения категоричности утверждения говорящим. *Quasi* маркирует гипотезы и указывает на проблемы в формулировании мысли/высказывания.

В случае использования в роли хедж-маркера *quasi* служит для того, чтобы представить определение говорящего как не совсем точное, благодаря чему становится очевидной связь между семантическим и прагматическим уровнями: на семантическом уровне высказывание помечается как потенциально оспори-мое/сомнительное, что на прагматическом уровне приводит к тому, что, несмотря на сомнительность высказывания, слушающий должен с ним согласиться.

Вторая функция *quasi* тесно связана с первой. Здесь партнеры также должны принять услышанное/сказанное как нечто не совсем соответствующее действительности. Разница состоит в том, что речь идет о преувеличении. В данном случае *quasi* – обычное риторическое средство для защиты от критики, обвинений, а также для оправдания своего или чужого поведения как риторический прием, призванный узаконить утверждения и действия.

В третьей функции *quasi* выступает как маркер уточнения гипотезы. Интерактивная функция *quasi* для обозначения гипотезы возможна только в том случае, если присутствуют дополнительные индикаторы для неопределенности (модальные наречия, такие как *wahrscheinlich*, переспрос, обобщающие глаголы, такие как *kennen, wissen, verstehen, glauben* и т.д.), что приводит к тому, что *quasi*, соответственно, является многофункциональным. Значение слова *quasi* формируется при его использовании в речи, то есть при использовании в определенных контекстах и коммуникативных ситуациях (Imo, Lanwer, 2019, S. 236-242).

По нашим наблюдениям, именно в третьей функции *quasi* можно рассматривать как дискурсивный маркер. В более ранней работе В. Имо (Imo, 2017) отмечает, что дискурсивные маркеры фактически не обладают семантикой и выступают как одно из средств когезии. Аналогичные наблюдения имеют место в работе Н. Проске (Proske, 2014).

### **Хедж-маркер *quasi* в функции дискурсивного слова**

В подкорпусе “Parlamentsreden” в речи политиков хедж-маркер *quasi* в большинстве случаев использован, как правило, для смягчения категоричности высказывания. Это можно отчетливо проследить на примерах:

(3) *Der coronabedingte Shutdown hat unsere Wirtschaft in vielen Teilen quasi zum Erliegen gebracht, aber je mehr es gelingt, die unkontrollierte Ausbreitung des Virus zu verhindern, desto mehr wird das öffentliche Leben auch Schritt für Schritt wiederhergestellt* (Rede von Svenja Schulze) (DWDS). /

*Закрытие, связанное с коронавирусом, привело нашу экономику практически к застою во многих отраслях, но чем успешнее мы будем бороться с распространением вируса, тем активнее будет восстанавливаться общественная жизнь* (Выступление Свеньи Шульце).

(4) *Meine Damen und Herren, liebe Kolleginnen und Kollegen, in den nächsten Jahren – wir sind quasi schon mitten drin – wird sich entscheiden, welche Rolle Deutschland und Europa in der globalen Entwicklung spielen* (Rede von Angela Merkel) (DWDS). /

*Уважаемые дамы и господа, уважаемые коллеги, в ближайшие несколько лет – мы почти уже там – решится вопрос, какую роль Германия и Европа будут играть в глобальном развитии* (Выступление Ангелы Меркель).

В приведенных фрагментах слово quasi служит для смягчения категоричности: в (3) после quasi следует устойчивое выражение zum Erliegen gebracht в форме Perfekt, указывающее на полную остановку экономики, в следующем за ним фрагменте (4) после quasi использован mittendrin как адвербиальный предикатив / наречие в составе составного сказуемого с наречием schon – говорящий маркирует тем самым, что последующий период времени почти что наступил, хотя это не так. Слово quasi использовано в данном случае для смягчения употребленных говорящим гипербол.

Несколько реже quasi использован во второй функции как показатель того, что говорящий подбирает подходящие по смыслу и для данной ситуации слова и выражения. Рассмотрим в этой связи три высказывания из подкорпуса “Parlamentsreden”:

(5) *Wir wollen die weiteren Fragen, die wir für die Wahlrechtsreform im Zuge der letzten Monate diskutiert haben, quasi im nächsten Semester, also im ersten Halbjahr 2017, auch noch finalisieren* (Rede von Andreas Schieder) (DWDS). /

*Уже практически в следующем семестре, то есть в первой половине 2017 года, мы хотим доработать вопросы касательно реформы избирательного законодательства, которые обсуждались последние несколько месяцев* (Выступление Андреаса Шидера).

(6) *Aber dass alle industriellen Fertigungsprozesse in Zukunft sozusagen von der schon vorhandenen Digitalisierung getrieben werden, dass wir das nächste Modell aus dem Vorhandenen als erstes quasi nicht mehr real weiterentwickeln, sondern virtuell, das bringt uns natürlich völlig neue Aufgaben – vom Patentschutz angefangen bis hin zu den Kopiermöglichkeiten* (Rede von Angela Merkel) (DWDS). /

*Но то, что все производственные процессы в промышленности в будущем будут, так сказать, управляться уже существующей цифровизацией, и то, что мы будем разрабатывать следующую модель, опираясь на существующие образцы, уже не в реальном выражении, а виртуально, конечно, ставит перед нами совершенно новые задачи – начиная с патентной защиты и заканчивая возможностями копирования* (Выступление Ангелы Меркель).

(7) *Sie stellen sich hier heraus und sagen quasi, wie gut Sie als Parteien nicht sind: Ist das nicht großartig, wie gut wir zu euch Menschen sind, was wir euch geben?* (Rede von Meini Reisinger) (DWDS). /

*Они оказываются здесь и как бы говорят, насколько они хороши как партии: разве это не здорово, насколько мы добры к вам, люди, в том, что мы даем вам?* (Выступление Майни Райзингера).

В (5) говорящий использует quasi уже не для смягчения высказывания, а для конкретизации своей мысли – в данном случае quasi выполняет вторую описанную в работе В. Имо (Imo, Lanwer, 2019, S. 239) функцию. Тем самым говорящий ориентируется на собеседника, пытаясь более четко обозначить период времени, в рамках которого будет завершено обсуждение вопросов. В (6) слово quasi также употреблено в ситуации, когда говорящий подбирает понятные собеседнику определения форматов, в рамках которых происходит развитие цифровых моделей. В (7) слово quasi использовано для передачи косвенной речи: говорящий с помощью quasi дает понять собеседнику, что он пытается максимально точно передать его слова. В этом случае quasi отчасти выполняет функцию эвиденциальных показателей, поскольку его употребление дает говорящему возможность снять с себя ответственность за точность передачи полученной извне информации.

В подкорпусе “Parlamentsreden” не было примеров употребления слова quasi в третьей функции. То же самое можно сказать и о подкорпусе “Zeitungskorpora” – хедж-маркер quasi использован в первой и второй функциях. Третья функция quasi, в которой это слово выступает как дискурсивный маркер, находит свою реализацию исключительно в диалоге. Речь идет о таком употреблении этого слова, когда говорящий как бы подбирает нужные слова, затрудняясь дать верное определение. Рассмотрим высказывание из корпуса разговорной речи DGD:

(8)

0052 TH [ja]

0053 (0.7)

0054 IS ((schnalzt)) und ähm ja

0055 (0.29)

0056 IS °hh ja nee die war glücklich

0057 (0.23)

0058 IS ...dieser junge spielt pokemonkarten was auch immer ne °hhh ah ja und der hat ihr tatsächlich ne äh äh als °h geburtstagsgeschenk quasi n gutschein schnell mitgebracht weil es war aber gar nicht so gedacht dass er als geburtstagskind kommt aber

0059 TH hmhm

0060 (0.55)

0061 IS ein t[ag] später quasi °h und ja davon wir jetzt

0062 TH [(lacht)]

0063 (0,37) (DGD). /

0052 TH [да]

0053 (0,7)

0054 IS ((чавкание)) и хм да

0055 (0,29)

0056 IS ...да нет, она была счастлива

0057 (0,23)

0058 IS ...этот мальчик играет в карты покемонов, или как их там, ах да, и он на самом деле принес ей подарок на день рождения, **как бы** подарочную карту, хотя никто не думал, что он придет как именинник, но...

0059 ЭТ хммм

0060 (0,55)

0061 IS через день, **почти...** и да, мы об этом сейчас...

0062 TH [(смеется)]

0063 (0,37).

В приведенном отрывке слово quasi использовано дважды: в первом случае говорящий, употребляя его после существительного Geburtstagsgeschenk, поправляет себя и добавляет уточнение – Gutschein. В данной ситуации quasi сигнализирует, что говорящий выбирает нужное слово из нескольких, чтобы точнее описать ситуацию. Во втором случае quasi использовано в неполном предложении, содержащем незаконченную мысль – речь идет о подборе нужных слов и незавершенности высказывания. Говорящий не знает точно, как лучше сформулировать мысль, пытаясь найти подходящие слова. В следующем отрывке можно проследить аналогичную ситуацию:

(9)

0070 (0,22)

0071 IS ich na ja das sind so dinge die denn **quasi** als eltern dann so durch musst weißt du wo du denkst ey kind es is jetzt total sinnlos und es so keine ahnung aber mach halt ne °hh [wenn\_s dich] glücklich macht mach es ja

0072 TH [ja]

0073 (0,82)

0074 TH ich hatte nicht pokem ich vielleicht hatte ich auch n paar pokemonkarten °h ich hatte yu gi oh karten also yu gi oh war zu meiner zeit voll das ding °h

0075 IS [okay also du warst] auch so eine is es is das **quasi** is das gut ((lacht))

0076 TH [und gestern] (DGD). /

0070 (0,22)

0071 IS это те вещи, через которые должны **как бы** пройти родители, знаешь, когда думаешь, ребенок, это совершенно бессмысленно сейчас, и даже не знаю, но просто сделай это [если это делает тебя] счастливым, сделай это

0072 TH [да]

0073 (0,82)

0074 TH у меня не было покемонов, может быть, у меня было несколько карт покемонов... у меня были ю ги о карты. Ю ги о была крутой вещью в мое время

0075 ОК [хорошо, значит, ты была] одной из них, это **как-то так...** хорошо ((смеется))

0076 TH [а вчера].

Обращает на себя внимание то обстоятельство, что слово quasi, используемое как дискурсивный маркер, сигнализирующий о том, что говорящий затрудняется в формулировке своей мысли, употребляется, как правило, с дискурсивными частицами типа äh, hm и т.д., как это можно увидеть на примере следующего отрывка из корпуса разговорной речи:

(10)

0924 ME d es wird jetzt n bisschen einzel äh einzel (.) teilig aber es ist zum beispiel ziemlich typisch f typisch für rundfunknachrichten dass die sätze auf der sprachlichen oberfläche nich verbunden sind °h ähm

0925 (0,35)

0926 ME und (.) das so zeigt sich in der... rezeptionsforschung (.) dass das... dem verhalten zuträglich ist (.) so dass äh auf der sprachlichen oberfläche unverbundene sätze °h zu (.) intensiverem mitdenken und äh beim empfänger **quasi** zur eigenen verstehensleistung im hirn °h (.) ähm

0927 (0,26)

0928 ME der zuträglich **quasi** dem verständnis °h

0929 CH äh d jetz hab hab [ich\_s nich] ga nich (.) ganz genau verstanden also das heißt wir haben unverbundene sätze

0930 ME [ja]

0931 ME hm hm (DGD). /

0924 ME теперь это будет одинарная... отдельная часть (.), но это довольно типично... типично для радионОВОСТЕЙ, к примеру, то, что предложения на языковой поверхности не связаны между собой... эээ...

0925 (0,35)

0926 ME и (.) в исследовании восприятия показано то, что это полезно для поведения, так что несвязанные предложения приводят к (.) более интенсивному совместному мышлению и (.) эээ... это позволяет реципиенту **практически** самостоятельно понимать что происходит (.) эмм...

0927 (0,26)

0928 ME **как бы** это способствует пониманию...

0929 CH ээ... теперь я не... не понял это (.) точно, значит у нас есть несвязанные предложения

0930 ME [да]

0931 ME хм\_хм.

Еще одна контекстуальная особенность употребления quasi в функции дискурсивного слова заключается в том, что речь идет, как правило, о неполных предложениях, которые можно охарактеризовать как незавершенные, например:

(11)

0975 ME °h es gibt das schlagwort von (.) infotainment (.) wo ein öffentlich rechtlicher rundfunkredakteur ((lacht)) °h ma körperlich wird ((lacht)) das irgendwie... harte äh sogenannte harte information äh auf ner menschlichen auf ner affektiveren ebene (.) vermittelt werden °h mit (.) wir sehen das auf der sprachlichen ebene zum beispiel mit dopelpunktkonstruktionen bindesrtich konstruktioationen °h mit (.) ellipsen äh mit kurzen einwürfen °h mit (.) ähm

0976 (0.71)

0977 ME stärkerer fokussierung auf (.) äh d (.) den handelnden und nich auf das ergebnis **quasi** °h und äh das äh is so (.) diese infotainment (.) sprache °h

0978 CH äh

0979 (0.32)

0980 CH das... jetzt vom äh bindestrichen und von von... doppel[punkt]en (.) gesprochen also das

0981 ME [hm\_hm]

0982 (0.27)

0983 CH is mir relative fern äh [in in] gesprochener sprache [die seh (.)] die seh ich da relativ sel[ten]

0984 ME [ja]

0985 ME [°h ähm]

0986 ME [äh] also es wird in den lehrbüchern so genannt ich äh find das auch nich sehr glücklich es is wohl so was gemeint wie °h ähm (.) er konnt es nicht fassen °h

0987 (1.38)

0988 ME (hat) sechs millionen euro im lotto gewonnen und so wa was in öffentlich rechtlichen rundfunknachrichten natürlich absolut undenkbar (.) wäre (.) also s\_is so ne voranstellung **quasi** °h und äh würde es man es verschriftlichen isses relativ wahrscheinlich das man\_s mit nem doppelpunkt oder (.) nem bindestrich irgendwie abtrennt vom eigentlichen hauptsatz °hh (DGD). /

0975 ME есть (.) информационно-развлекательная программа (.) где диктор общественного радио ((смеется)) эм... создается эффект его присутствия рядом с вами ((смеется)) что таким образом... тяжелая для восприятия информация э... передается человеку на более эмоциональном уровне (.) ээ (.) мы видим это и на языковом уровне, например, конструкции с (.) многоточием... дефисами... с эллиптическими предложениями... краткими междометиями

0976 (0,71)

0977 ME сильная концентрация на... действии, а не на результате **как бы...** это информационно-развлекательный (.) язык

0978 CH э...

0979 (0,32)

0980 CH это... теперь говорят... о дефисах... двойных [точках] (.), так что

0981 ME [хм\_хм]

0982 (0,27)

0983 CH это относительно далеко от меня... в разговорном языке я замечаю это относительно редко

0984 МЭ [да]

0985 ME [эмм]

0986 ME [э-э] ну, в учебниках это так называется, я не думаю, что это очень правильно, или это, вероятно, означает что-то вроде э-э (.) он не мог в это поверить

0987 (1,38)

0988 ME Заголовок «выиграл шесть миллионов евро в лотерею» или что-то подобное, конечно, был бы абсолютно невыносимым в новостях общественного вещания (.) (.) так что если бы это было написано, то этот заголовок, **соответственно**, необходимо было снабдить некоторыми знаками препинания.

В приведенном отрывке слово quasi использовано дважды: и в первом, и во втором случае после него имеет место частица äh, сигнализирующая, что говорящий испытывает трудности в точной формулировке своей мысли, подбирая нужные слова. Предложения характеризуются нарушенной структурой.

Таким образом, вышеприведенный анализ позволяет заключить, что слово quasi, использованное в третьей функции, можно рассматривать как дискурсивный маркер, лишенный значения смягчения, – он имеет место в диалоге. В данном случае он сигнализирует, что говорящий испытывает трудности при формулировке своей мысли, а возникающие паузы никак не связаны с тем, что высказывание завершено. В определенной степени quasi можно рассматривать как переходное звено между предыдущим и последующим высказыванием.

## Заключение

Анализ теоретических работ и фактического материала позволяет сделать следующие выводы:

1. Хедж-маркер quasi выполняет три функции: смягчает категоричность высказывания, служит для того, чтобы сделать высказывание более понятным собеседнику, и сигнализирует, что говорящий испытывает

определенные трудности при формулировании своей мысли. Третья функция находит свою реализацию именно в диалогической речи и не характерна для монологического высказывания.

2. Использование слова *quasi* в третьей функции лишено семантического наполнения, и его можно заменить любым другим дискурсивным маркером. Соответственно, это позволяет сделать вывод о том, что исчезновение оттенка смягчения категоричности высказывания приводит к тому, что *quasi* выполняет не функцию хеджирования, а структурирующую функцию, заполняя паузы в разговоре. В данном случае речь идет о дискурсивном маркере.

3. Слово *quasi* как дискурсивный маркер может иметь место только в диалоге. Как правило, в высказываниях с *quasi* говорящий употребляет другие дискурсивные маркеры типа *ähm, jetzt, und, oder* и т.д.

Перспективным представляется анализ других средств хеджирования в различных типах речи с целью выявления их возможности перенимать на себя функцию дискурсивных маркеров.

## Источники | References

1. Аверина А. В. Модальный синтаксис немецкого языка. М., 2019.
2. Аверина А. В. Частицы в немецком языке. М., 2022.
3. Власян Г. Р., Петрова Е. М. Лингвистическое хеджирование как средство реализации стратегий вежливости в разговорном диалоге // Культура и текст. 2021. № 1 (44).
4. Глушак В. М. Лингвопрагматический аспект речевого поведения коммуникантов в ситуациях повседневного общения (на материале немецкого языка): дисс. ... д. филол. н. М., 2010.
5. Пастухова О. Д. Коммуникативно-прагматические особенности эвфемизмов в политическом медиадискурсе (на материале английского и русского языков): дисс. ... к. филол. н. Челябинск, 2019.
6. Путина О. Н. Дискурсивный маркер «типа» в диалогическом дискурсе: функционально-прагматический аспект // Евразийский гуманитарный журнал. 2021. № 3.
7. Седова А. В. Хеджирование в экономическом дискурсе Германии и Швейцарии (на материале немецкоязычной прессы): дисс. ... к. филол. н. М., 2022.
8. Сейранян М. Ю. Дискурсивные маркеры речевого отгораживания как отражение национально-культурной специфики речевого общения // Преподаватель XXI век. 2022. № 3-2.
9. Шубина Э. Л. Хедж-аппроксиматоры как профессиональные инструменты немецкого публицистического дискурса // Дискурс профессиональной коммуникации. 2019. № 1 (1).
10. Blühorn H. Diskursmarker: Pragmatische Funktion und syntaktischer Status // Diskursmarker im Deutschen. Reflexionen und Analysen / hrsg. von H. Blühorn, A. Deppermann, H. Helmer, Th. Spranz-Fogasy. Göttingen: Verlag für Gesprächsforschung, 2017.
11. Fraser B. Pragmatic Competence: The Case of Hedging /// New Approaches to Hedging. Bingley: Emerald Group Publishing Limited, 2010.
12. Imo W. Diskursmarker im gesprochenen und im geschriebenen Deutsch // Diskursmarker im Deutschen. Reflexionen und Analysen / hrsg. von H. Blühorn, A. Deppermann, H. Helmer, Th. Spranz-Fogasy. Göttingen: Verlag für Gesprächsforschung, 2017.
13. Imo W., Lanwer J. P. Interaktionale Linguistik. Eine Einführung. Stuttgart: Springer Verlag, 2019.
14. Lakoff G. Hedges: A Study in Meaning Criteria and the Logic of Fuzzy Concepts // Journal of Philosophical Logic. 1973. No. 2.
15. Proske N. *oh* ach KOMM; hör AUF mit dem kEIInkram. Die Partikel “komm” zwischen Interjektion und Diskursmarker // Gesprächsforschung - Online-Zeitschrift zur verbalen Interaktion. 2014. Aus. 15. URL: <http://www.gespraechsforschung-online.de/fileadmin/dateien/heft2014/ga-proske.pdf>

## Информация об авторах | Author information



**Сереброва Олеся Феликсовна<sup>1</sup>**

<sup>1</sup> Московский государственный областной университет



**Serebrova Olesia Felixovna<sup>1</sup>**

<sup>1</sup> Moscow State Region University

<sup>1</sup> [serebrovaolesja@gmail.com](mailto:serebrovaolesja@gmail.com)

## Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 07.11.2022; опубликовано (published): 30.12.2022.

**Ключевые слова (keywords):** дискурсивный маркер; структурирующая функция; хедж-маркер *quasi*; хеджирование; discursive marker; structuring function; hedging marker “quasi”; hedging.